



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

Affari generali, stazione appaltante e sport

Allgemeine Angelegenheiten, Vergabestelle und Sport

**REGOLAMENTO PER LA GESTIONE
DEL REGISTRO DEI PROFILI
ESISTENZIALI DI VITA (PeV)**

**VERORDNUNG ZUR VERWALTUNG
DES REGISTERS DER
EXISTENZIELLEN LEBENSPROFILE
(ELP)**

approvato con deliberazione n. 10/cons. dd.
04/02/2025

genehmigt mit Beschluss Nr. 10/GR vom
04.02.2025

Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219

Articolo 1	Artikel 1
Obiettivi e valore del PEdV	Zielsetzungen und Wert des ELPs
<p>1) Il Profilo Esistenziale di Vita (PEdV) è il documento redatto con il pieno coinvolgimento di una persona con disabilità e destinato alle seguenti finalità:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dare voce, nel pieno rispetto delle norme sulla protezione dei dati personali, ai desideri, alle aspirazioni profonde, salvaguardare il presidio delle abitudini di vita delle persone con disabilità; • rafforzare il diritto di autodeterminarsi degli interessati, permettendo loro di fruire di un'esistenza la più piena, fruttuosa e soddisfacente possibile: in particolare sotto il profilo degli affetti, della quotidianità, del benessere, della scuola, del lavoro, della cultura, della creatività, della residenza, del tempo libero, dello sport, e così via • contribuire a far emergere il "migliore interesse" della persona fragile, grazie anche al coinvolgimento di una pluralità di conoscenti e di esperti • contribuire al rispetto delle volontà contenute nel PEdV anche nei casi in cui la famiglia non sia / non sarà più, per le ragioni più varie, in grado di assistere quotidianamente il proprio caro. 	<p>1) Das Existenzielle Lebensprofil (ELP) ist ein Dokument, das unter aktiver Beteiligung einer Person mit Behinderung erstellt wird und folgende Ziele verfolgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den innigsten Wünschen und Erwartungen von Menschen mit Behinderungen unter Einhaltung der Datenschutzbestimmungen Ausdruck zu verleihen, um die Erhaltung ihrer Lebensgewohnheiten zu gewährleisten; • das Recht der betroffenen Personen auf Selbstbestimmung zu verbessern, um ihnen ein möglichst erfülltes, fruchtbares und befriedigendes Leben zu ermöglichen: insbesondere in Bezug auf zwischenmenschliche Beziehungen, Alltag, Wohlbefinden, Schule, Arbeit, Kultur, Kreativität, Wohnsituation, Freizeit, Sport usw.; • dazu beizutragen, die „wichtigsten Bedürfnisse“ der betroffenen Person zu erfassen, auch dank der Einbeziehung möglichst vieler Bekannter und Sachverständiger; • dazu beizutragen, dass die im ELP enthaltenen Wünsche auch in den Fällen respektiert werden, in denen die Familie aus verschiedenen Gründen nicht mehr in der Lage ist oder sein wird, ihre/n Angehörige/n im Alltag zu unterstützen.
<p>2) Il PEdV illustra quali siano i desideri, le aspirazioni e le abitudini dell'Interessato. La finalità è quella di contribuire affinché quanto indicato nel Profilo Esistenziale di Vita venga rispettato dalle persone chiamate in qualsiasi modo a prendersi cura - nel presente e nel futuro - dell'Interessato.</p>	<p>2) Das ELP veranschaulicht die Wünsche, Bestrebungen und Gewohnheiten der betroffenen Person. Es soll dazu beitragen, dass das, was im Existenziellen Lebensprofil angegeben ist, von den Personen respektiert wird, die in irgendeiner Weise mit der Pflege der betreffenden Person - in der Gegenwart und in der Zukunft - betraut sind.</p>
<p>3) Una volta depositato, il PEdV ha valore nei confronti di tutti gli interlocutori che si prendono cura dell'interessato affinché anche loro tengano conto di quanto ivi indicato.</p>	<p>3) Sobald das ELP hinterlegt ist, hat es Gültigkeit für alle Kontaktpersonen, die sich um die betreffende Person kümmern, so dass auch sie die darin enthaltenen Angaben berücksichtigen.</p>
Articolo 2	Artikel 2
Terminologia e soggetti coinvolti	Terminologie und Beteiligte
<p>PROFILO ESISTENZIALE DI VITA - Documento che indica quali siano i desideri, le aspirazioni, le abitudini, le preferenze, le idiosincrasie, le paure, le consuetudini materiali dell'Interessato.</p>	<p>DAS EXISTENZIELLE LEBENSPROFIL – Das ELP ist ein Dokument, in dem die Wünsche, Bestrebungen, Gewohnheiten, Vorlieben, Eigenheiten, Ängste und materiellen</p>

In nessun caso e per nessun motivo assume il valore di qualsivoglia manifestazione di volontà ai fini di cui al presente regolamento e nei confronti del Comune di Merano.

INTERESSATO - Soggetto destinatario-portatore del PEdV. Persona che deve essere ascoltata personalmente.

RICHIEDENTE - Soggetto che richiede-sollecita l'avvio del processo di redazione del PEdV. Può coincidere con l'Interessato stesso o può essere un'altra persona, ad esempio un familiare esercente la responsabilità genitoriale, o altra persona legittimata a rappresentare l'interessato, quale il tutore, ovvero il curatore e l'amministratore di sostegno nell'ambito dei poteri indicati nelle rispettive nomine.

FIDUCIARIO - Persona maggiorenne e capace di intendere e di volere di fiducia dell'interessato e/o del Richiedente e, scelta da lui/lei, per garantire che, qualora necessario possa rendere noto della presenza di un PEdV all'interno dell'apposito Registro presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Merano, e pertanto, possa concorrere nella garanzia del rispetto di quanto dichiarato nel PEdV.

COMMISSIONE - Viene nominata dalla Giunta comunale, è composta da tre membri, con specifiche competenze legali, psico-sociali, medico-sanitarie e svolge il proprio ruolo a titolo gratuito.

ACCOMPAGNATORE DELLA PROCEDURA (DI SEGUITO ANCHE SOLO "AP") - Soggetto che guida / supporta, incontro per incontro, l'interessato o il richiedente nella redazione formale del PEdV; è nominato dalla Giunta comunale tra soggetti con specifiche competenze in ambito sociale-assistenziale, anche all'interno del personale comunale, senza oneri a carico del Comune.

UFFICIO PROFILO ESISTENZIALE DI VITA - A Merano è situato presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune: qui verrà depositato, custodito e archiviato il PEdV nell'apposito Registro dei Profili di Vita.

Gewohnheiten der betroffenen Person enthalten sind.

In keinem Fall und aus keinem Grund ist es als Willensbekundung im Sinne der vorliegenden Verordnung und gegenüber der Stadtgemeinde Meran zu verstehen.

DER ODER DIE BETROFFENE – Der/Die Empfänger*in und Inhaber*in des *ELPs*, die persönlich angehört werden muss.

ANTRAGSTELLER*IN – Die Person, die die Einleitung des Verfahrens zur Erstellung des *ELPs* beantragt. Es kann sich dabei um die betroffene Person selbst oder um eine andere Person handeln, z. B. ein Familienmitglied, das die elterliche Verantwortung trägt, oder eine andere Person, die zur Vertretung der betroffenen Person befugt ist, wie z. B. die Person, die im Rahmen der in der jeweiligen Ernennung eingeräumten Befugnisse die Vormundschaft oder die Sachwalterschaft ausübt oder deren Kurator bzw. Kuratorin ist.

VERTRAUENSPERSON - Eine volljährige, zurechnungsfähige Vertrauensperson des/der Betroffenen und/oder des Antragstellers bzw. der Antragstellerin, die von diesem/dieser ausgewählt wurde, um sicherzustellen, dass sie, falls erforderlich, auf das Bestehen eines *ELPs* im entsprechenden Register des Standesamtes der Stadtgemeinde Meran hinweisen kann und somit dazu beitragen kann, dass die im *ELP* enthaltenen Angaben beachtet werden.

KOMMISSION - Sie wird vom Gemeindefachausschuss ernannt, besteht aus drei Mitgliedern, die über besondere rechtliche, psychosoziale, medizinische und gesundheitliche Kompetenzen verfügen. Die Kommission übt ihre Funktion kostenlos aus.

VERFAHRENBETREUER*IN (im Folgenden „VB*in“ genannt) – Die Person, die den Betroffenen bzw. die Betroffene oder den/die Antragsteller*in bei der formellen Erstellung des *ELPs* betreut bzw. unterstützt; er/sie wird vom Gemeindefachausschuss ernannt und muss über spezielle Kompetenzen im Bereich der Sozialfürsorge verfügen, auch innerhalb des Gemeindepersonals. Dies erzeugt keine Zusatzkosten für die Gemeinde.

AMT FÜR DAS EXISTENZIELLE LEBENSPROFIL – Das Amt für da *Existenzielle Lebensprofil* ist in Meran beim Standesamt der Stadtgemeinde angesiedelt. Hier wird das *ELP*

	hinterlegt, aufbewahrt und im entsprechenden Register eingetragen.
Articolo 3	Artikel 3
Libertà e gratuità del PEdV	Freiwilligkeit und Unentgeltlichkeit des ELPs
<p>Il processo per la redazione del PEdV è gratuito, non ci sono spese a carico dell'Interessato e/o del Richiedente.</p> <p>La scelta di redigere il PEdV è libera e autonoma, non ci sono obblighi di legge in merito.</p> <p>In ogni caso tutto il processo verrà svolto tutelando la riservatezza e la tutela dei dati dell'Interessato.</p> <p>Qualora il Richiedente sia persona diversa dall'Interessato e quest'ultimo manifesti la volontà di non procedere con l'iter di predisposizione del PEdV, prevarrà la volontà dell'Interessato rispetto a quella del Richiedente.</p>	<p>Das Verfahren zur Erstellung der <i>ELPs</i> ist kostenlos; es entstehen keine Kosten für den Betroffenen bzw. die Betroffene und/oder den/die Antragsteller*in.</p> <p>Die Entscheidung, das <i>ELP</i> zu erstellen, steht den Betroffenen frei und sie können sich selbständig darüber entscheiden, da es in dieser Hinsicht keine rechtlichen Verpflichtungen gibt.</p> <p>Auf jeden Fall wird das gesamte Verfahren so durchgeführt, dass die Vertraulichkeit und der Datenschutz des/der Betroffenen gewährleistet sind.</p> <p>Handelt es sich bei dem/der Antragsteller*in um eine andere Person als den Betroffenen bzw. die Betroffene und äußert dieser oder diese den Wunsch, das Erstellungsverfahren des <i>ELPs</i> nicht fortzusetzen, so hat der Wille des/der Betroffenen Vorrang vor jenem des Antragstellers bzw. der Antragstellerin.</p>
Articolo 4	Artikel 4
Requisiti del portatore di un Profilo Esistenziale di Vita	Anforderungen an den/die Inhaber*in eines Existenziellen Lebensprofils
<p>Affinché possa redigersi un PEdV è necessario che l'interessato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sia residente a Merano • abbia compiuto i diciotto anni • risulti affetto da una disabilità ai sensi della Legge 104/1992, accertata con le modalità indicate nell'art. 4 della stessa legge. 	<p>Damit ein <i>ELP</i> erstellt werden kann, muss die betroffene Person</p> <ul style="list-style-type: none"> • ihren Wohnsitz in Meran haben • das 18. Lebensjahr vollendet haben • eine Behinderung im Sinne des Gesetzes 104/1992 haben, die gemäß Art. 4 desselben Gesetzes festgestellt wurde.
Articolo 5	Artikel 5
Procedimento per redigere e depositare il Profilo Esistenziale di Vita	Verfahren zur Erstellung und Hinterlegung des Existenziellen Lebensprofils
<p>1) Il Comune mette a disposizione degli interessati le informazioni necessarie per la confezione di un PEdV, attraverso i propri canali informativi e presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Merano.</p> <p>2) L'Interessato e/o il Richiedente possono contattare l'ufficio, con la modulistica che messa a disposizione dal Comune, e l'ufficio controlla che sussistano i requisiti suindicati, richiedendo in particolare le seguenti informazioni e raccogliendo anche d'ufficio copia dei seguenti documenti:</p>	<p>1) Die Stadtgemeinde Meran stellt den Betroffenen die für die Erstellung des <i>ELPs</i> erforderlichen Informationen über ihre eigenen Informationskanäle und im Standesamt der Stadtgemeinde zur Verfügung.</p> <p>2) Der/Die Betroffene und/oder der/die Antragsteller*in kann sich an das zuständige Amt der Stadtgemeinde wenden, wo ihm/ihr die nötigen Formulare zur Verfügung gestellt werden. Das Amt überprüft, ob die oben genannten Voraussetzungen erfüllt werden. Dazu benötigt das Amt insbesondere die folgenden Informationen und kann auch</p>

<ul style="list-style-type: none"> • il documento identificativo dell'interessato e/o del richiedente se diverso dall'interessato; • dati dell'Interessato e/o del Richiedente, se persona diversa dall'Interessato, da contattare per le successive comunicazioni; • dichiarazione di essere residente nel comune di Merano; • se l'interessato/a non è nato/a a Merano è onere dello/a stesso/a fornire l'estratto per riassunto dell'atto di nascita al fine di verificare l'eventuale annotazione della presenza di un Amministratore di Sostegno, Curatore o Tutore; • certificazione ai sensi dell'art. 4 della Legge 104/1992; • informativa sul trattamento dei dati personali resa ai sensi dell'Articolo 13 del Regolamento europeo 679/2016 ed allegato modulo per il consenso al trattamento dei dati, che indichi con esattezza i soggetti che possono accedere ai dati dell'interessato. Il modulo deve essere sottoscritto dall'Interessato e/o dal Richiedente legalmente legittimato ad esprimerlo. 	<p>von Amts wegen Kopien der folgenden Dokumente einholen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Personalausweis des/der Betroffenen und/oder des Antragstellers bzw. der Antragstellerin, falls dieser nicht mit dem/der Betroffenen identisch ist; • die Daten des/der Betroffenen und/oder des Antragstellers bzw. der Antragstellerin, falls dieser nicht mit dem/der Betroffenen identisch ist, um diesen oder diese für spätere Mitteilungen kontaktieren zu können; • die Erklärung über den Wohnsitz in der Stadtgemeinde Meran; • sollte der/die Betroffene nicht in Meran geboren sein, muss er/sie den Auszug aus dem Geburtenregister vorlegen, damit das Bestehen einer Vormundschaft, eines Kurators bzw. einer Kuratorin oder einer Sachwalterschaft überprüft werden kann; • die Bescheinigung gemäß Artikel 4 des Gesetzes 104/1992; • die gemäß Artikel 13 der Verordnung (EG) Nr. 679/2016 erteilte Informationen über die Verarbeitung personenbezogener Daten und das beigefügte Formular zur Einwilligung in die Verarbeitung der Daten, in dem genau angegeben wird, welche Personen Zugang zu den Daten der betroffenen Person haben dürfen. Das Formular muss von der betroffenen Person und/oder von dem/der Antragsteller*in, der/die rechtlich dazu berechtigt ist, unterzeichnet werden.
<p>3) L'ufficio di Stato Civile esamina i documenti di cui al punto precedente e, laddove non ravvisi mancanze o incongruenze rispetto ai requisiti di accesso alla procedura, li trasmette alla Commissione.</p>	<p>3) Das Standesamt überprüft die unter dem vorstehenden Punkt genannten Dokumente und leitet sie an die Kommission weiter, wenn sie keine Mängel oder Unstimmigkeiten in Bezug auf die Anforderungen für den Zugang zum Verfahren feststellt.</p>
<p>4) La Commissione, una volta ricevuti i detti documenti ed accertata la sussistenza dei requisiti soggettivi di accesso alla procedura contatta quanto prima l'Accompagnatore della Procedura che, entro 30 giorni, provvederà a prendere contatti con l'Interessato e/o il Richiedente per organizzare il primo incontro.</p>	<p>4) Sobald die Kommission diese Unterlagen erhalten hat und sich vergewissert hat, dass die subjektiven Voraussetzungen für den Zugang zum Verfahren vorliegen, kontaktiert sie sobald wie möglich den/die Verfahrensbetreuer*in welche*r sich innerhalb von 30 Tagen, um mit dem/der Betroffenen und/oder dem/der Antragsteller*in in Verbindung, um das erste Treffen zu vereinbaren.</p>
<p>5) Se figura nominato ed è già in carica un Amministratore di Sostegno, un Tutore o un Curatore, la Commissione comunica loro</p>	<p>5) Wenn ein/eine Sachwalter*in, ein/eine Vormund*in oder ein/eine Kurator*in ernannt wurde und bereits im Amt ist,</p>

<p>l'avvio della procedura di redazione del PEdV, anticipando che verranno contattati dall'Accompagnatore della Procedura e sarà richiesto il decreto di nomina.</p>	<p>informa die Kommission diese/diesen über die Einleitung des Verfahrens zur Erstellung des <i>ELPs</i>, wobei sie diesen ankündigt, dass sie von dem/der Verfahrensbetreuer*in kontaktiert werden und das Ernennungsdekret benötigt wird.</p>
<p>6) Se l'interessato è già preso in carico presso i Servizi Sociali, dovrà essere prodotta la relativa documentazione</p>	<p>6) Sollte die betroffene Person bereits von den Sozialdiensten betreut sein, muss der/die VB*in die Einholung der entsprechenden Unterlagen verlangen.</p>
<p>7) In occasione del primo incontro, l'AP raccoglierà una serie di informazioni differenti a seconda che l'Interessato coincida o meno con il Richiedente. In tale occasione, l'AP risponde ad eventuali quesiti, dubbi o richieste di chiarimento sul processo di redazione del PEdV; illustra perché è nato il Registro del PEdV, qual è il suo significato profondo e quali sono i suoi obiettivi; spiega quali saranno i passaggi per giungere al deposito del PEdV presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune, chi sono i soggetti coinvolti e quali sono le forme di tutela per garantire la redazione di un PEdV nel migliore interesse della persona debole. Sarà cura dell'AP fissare i successivi incontri con tutti i soggetti interessati a partecipare.</p> <p>A seguito di quanto emerso in occasione del primo incontro con l'Interessato e/o Richiedente, la Commissione provvede a confermare o ad individuare un nuovo Accompagnatore della Procedura, che assisterà, sosterrà ed aiuterà l'Interessato e/o il Richiedente e la famiglia nella stesura del Progetto Esistenziale di Vita. In tale occasione anche l'Interessato e/o il Richiedente possono nominare un proprio referente di fiducia (Fiduciario) che sarà invitato a partecipare ai vari incontri organizzati dall'AP.</p> <p>Nel caso in cui, l'AP durante l'incontro con l'interessato verifichi un impedimento nel raccogliere direttamente dallo stesso tutte le informazioni necessarie alla redazione del PEdV, nonostante l'utilizzo degli strumenti più idonei, può incontrare le persone prossime e significative per l'interessato raccogliendo una narrazione corale al fine di garantire una molteplicità di sguardi.</p>	<p>7) Bei der ersten Sitzung wird der/die VB*in eine Reihe von Informationen einholen, die je nachdem, ob der/die Betroffene mit dem/der Antragsteller*in übereinstimmt oder nicht, unterschiedlich sind. Bei dieser Gelegenheit beantwortet der/die VB*in alle etwaigen Fragen, Zweifel oder Bitten um Klärung bezüglich des Verfahrens zur Erstellung des <i>ELPs</i>; er erläutert, warum das <i>ELP</i>-Register geschaffen wurde, worin seine eigentliche Bedeutung liegt und welche Ziele es verfolgt; er erklärt, welche Verfahrensschritte zur Hinterlegung des <i>ELPs</i> beim Standesamt der Stadtgemeinde nötig sind, wer die Verfahrensbeteiligten sind und welche Art von Schutz die Interessen des/der betroffenen Person gewährleistet. Der/Die VB*in vereinbart alle weiteren Treffen mit allen Personen, die an einer Teilnahme interessiert sind. Nach dem Ergebnis des ersten Treffens mit dem/der Betroffenen und/oder dem/der Antragsteller*in bestätigt oder bestimmt die Kommission eine*n neue*n Verfahrensbetreuer*in, der/die die betroffene Person und/oder den/die Antragsteller*in und die Familie bei der Erstellung des <i>Existenziellen Lebensprojekts</i> unterstützt. Zu diesem Zeitpunkt kann der/die Betroffene und/oder der/die Antragsteller*in auch eine eigene Vertrauensperson benennen, die zu den verschiedenen Treffen, die der/die VB*in organisiert, eingeladen wird. Sollte der/die VB*in im Laufe des Treffens mit dem/der Betroffenen trotz der Verwendung der geeignetsten Instrumente nicht in der Lage sein, alle für die Erstellung des <i>ELPs</i> erforderlichen Informationen direkt von dieser/diesem zu erhalten, kann er/sie der betroffenen Person nahestehende und für sie wichtige Personen anhören, um sich auf der Grundlage mehrerer Ansichten ein möglichst vollständiges Bild zu verschaffen.</p>

<p>8) Il PEdV deve essere messo a punto entro 60 giorni dalla data del primo incontro, con eventuale proroga per giustificati motivi.</p>	<p>8) Das <i>ELP</i> muss innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum des ersten Treffens fertiggestellt werden, wobei aber auch eine Verlängerung aus berechtigten Gründen möglich ist.</p>
<p>9) L'AP è autonomo nell'organizzazione dei propri incontri con l'Interessato e/o Richiedente e con tutti i soggetti coinvolti. Ad ogni incontro l'AP redige un verbale che illustra quanto emerso durante le sedute; i verbali vengono sottoscritti dall'AP.</p> <p>Una volta redatto, l'AP dà lettura della bozza del PEdV all'Interessato e/o Richiedente ed una volta condiviso il contenuto, lo inoltra alla Commissione unitamente ai verbali degli incontri tenuti.</p>	<p>9) Der/Die VB*in organisiert die Treffen mit dem/der Betroffenen und/oder dem/der Antragsteller*in sowie mit allen beteiligten Parteien selbständig. Von jedem Treffen erstellt der/die VB*in ein Protokoll, in dem die Ergebnisse der Sitzungen festgehalten werden; das Protokoll wird von dem/der VB*in unterzeichnet.</p> <p>Nach der Erstellung liest der/die VB*in den Entwurf des <i>ELPs</i> der/dem Betroffenen und/oder dem/der Antragsteller*in vor und leitet ihn nach Einigung über den Inhalt zusammen mit den Protokollen der abgehaltenen Sitzungen an die Kommission weiter.</p>
<p>10) La Commissione, ricevuti i verbali e la bozza del PEdV, fissa, la seduta per la presentazione del PEdV, convocando l'Interessato e/o Richiedente, i genitori, l'Amministratore di Sostegno o il Tutore o il Curatore ove nominati, ed i soggetti che dovranno sottoscrivere il PEdV. A tale incontro sarà presente anche l'AP e l'eventuale referente di fiducia (c.d. Fiduciario) nominato dall'Interessato e/o dal Richiedente che hanno seguito il processo.</p> <p>Durante l'incontro, la Commissione chiede eventuali chiarimenti o approfondimenti e, se ritiene che quanto scritto nel PEdV sia coerente con i verbali degli incontri ricevuti dall'AP, sottoscrive il PEdV. Resta inteso che la Commissione verificherà che il PEdV non preveda aspetti che possono ledere i diritti fondamentali della persona, quali il diritto alla salute. Ciò contrasterebbe con la finalità del PEdV stesso di perseguire il miglior interesse della persona fragile. Qualora gli scritti siano contrari a quanto definito nel presente regolamento, si intenderanno come non apposti e non opponibili all'Amministrazione Comunale.</p>	<p>10) Nach Erhalt des Protokolls und des <i>ELP</i>-Entwurfs legt die Kommission die Sitzung für die Präsentation des <i>ELPs</i> fest, zu der der/die Betroffene und/oder der/die Antragsteller*in, die Eltern, der/die Sachwalter*in oder der/die Vormund*in oder der/die Kurator*in, falls bestellt, und die Personen, die das <i>ELP</i> unterzeichnen müssen, eingeladen werden. An dieser Sitzung nehmen auch der/die VB*in und die eventuell von dem/der Betroffenen und/oder dem/der Antragsteller*in bestellte Vertrauensperson teil, die das Verfahren verfolgt haben.</p> <p>Während der Sitzung bittet die Kommission um etwaige Klarstellungen oder tiefer gehende Erläuterungen, und wenn sie der Meinung ist, dass der Inhalt des <i>ELPs</i> mit den Sitzungsprotokollen, die sie von dem/der VB*in erhalten hat, übereinstimmt, unterzeichnet sie das <i>ELP</i>. Selbstverständlich überprüft die Kommission, dass das <i>ELP</i> keine Angaben enthält, die die Grundrechte der betroffenen Person, wie z. B. ihr Recht auf Gesundheit, verletzen könnten. Dies würde den Zielsetzungen des <i>ELPs</i>, nämlich der bestmöglichen Wahrung der Interessen der betroffenen Person, widersprechen. Schriftstücke, die im Widerspruch zu den Bestimmungen dieser Verordnung stehen, gelten als nicht angeführt und können nicht gegen die Gemeindeverwaltung verwendet werden.</p>
<p>11) Il PEdV viene sottoscritto dall'interessato e qualora lo stesso sia impedito alla sottoscrizione dal Richiedente e dall'Amministratore di</p>	<p>11) Das <i>ELP</i> wird von der betroffenen Person und, falls diese verhindert ist, von dem/der Antragsteller*in und von dem/der Sachwalter*in, dem/der Vormund*in oder</p>

<p>Sostegno/Tutore/Curatore. Il PEdV viene in ultimo sottoscritto anche dalla Commissione e dall'AP, oltre che dal Fiduciario se nominato.</p>	<p>dem/der Kurator*in unterzeichnet. Schließlich wird das <i>ELP</i> auch von der Kommission und von dem/der VB*in sowie von der Vertrauensperson, falls eine solche bestellt wurde, unterzeichnet.</p>
<p>12) Il PEdV viene redatto in due originali, dei quali uno resta nella disponibilità dell'Interessato, e l'altro viene depositato in plico chiuso all'Ufficio di Stato Civile. Qualora sia nominato un Amministratore di Sostegno/Tutore/Curatore il PEdV viene redatto in tre originali Il plico presso l'Ufficio di Stato Civile viene conservato in armadio dotato di chiave in possesso solo di personale autorizzato, al quale non è comunque consentito aprirlo per consultarne il contenuto.</p>	<p>12) Die <i>ELP</i> wird in zwei Originalausfertigungen erstellt, von denen eines dem/der Betroffenen zur Verfügung steht und das andere in einem versiegelten Umschlag beim Standesamt hinterlegt wird. Sollte ein*e Sachwalter*in bzw. dem/der Vormund*in bzw. dem/der Kurator*in ernannt werden, wird die <i>ELP</i> in drei Originalausfertigungen erstellt. Der Umschlag wird im Standesamt in einem verschließbaren Schrank aufbewahrt, zu dem nur befugtes Personal Zugang hat, das ihn aber nicht öffnen darf, um seinen Inhalt einzusehen.</p>
<p>13) A seguito della sottoscrizione del PEdV la Commissione provvederà al deposito dell'originale del PEdV presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Merano, che provvederà al protocollare il PEdV, inserendolo nell'apposito Registro. Resta salva la possibilità di presentare richiesta di modifica da parte dell'Interessato e del Richiedente in ogni momento.</p>	<p>13) Nach der Unterzeichnung des <i>ELPs</i> hinterlegt die Kommission auch durch eine von ihr beauftragte Person das Original des <i>ELPs</i> beim Standesamt der Stadtgemeinde Meran, das das <i>ELP</i> registriert und in das entsprechende Register einträgt. Unbeschadet dessen können der/die Betroffene und der/die Antragstellerin jederzeit einen Antrag auf Änderung stellen.</p>
<p>Articolo 6</p>	<p>Artikel 6</p>
<p>Compiti dell'Ufficio "Profilo Esistenziale di Vita"</p>	<p>Aufgaben des Amtes für das Existenzielle Lebensprofil</p>
<p>L'ufficio ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fornire informazioni sul Progetto di Vita, sottolineando come si tratta di una scelta gratuita e libera; • Verificare la completezza dei dati dell'Interessato e/o del Richiedente, se persona diversa dall'Interessato, da contattare per le successive comunicazioni e la presenza dei requisiti di accessibilità alla procedura; • verificare l'effettiva residenza dell'Interessato ed esamina l'estratto per riassunto dell'atto di nascita al fine di verificare l'eventuale annotazione della presenza di un Amministratore di Sostegno, Curatore o Tutore; • verificare la certificazione ai sensi dell'art. 4 della Legge 104/1992; Informativa sul trattamento dei dati personali resa ai sensi dell'Articolo 13 del Regolamento europeo 	<p>Das Amt hat die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erteilung von Auskünften über die Erstellung des <i>Existenziellen Lebensprofils</i>, wobei das Amt betonen muss, dass es sich um eine kostenlose und freie Entscheidung handelt • Überprüfung der Vollständigkeit der Daten des/der Betroffenen und/oder des Antragstellers bzw. der Antragstellerin, falls es sich um eine andere Person als den/die betroffene Person handelt, um ihn bzw. sie für spätere Mitteilungen kontaktieren zu können; • Überprüfung des tatsächlichen Wohnsitzes des/der Betroffenen sowie des Auszugs aus dem Geburtenregister, damit das Bestehen einer Vormundschaft, eines Kurators bzw. einer Kuratorin oder einer Sachwalterschaft überprüft werden kann; • Bescheinigung gemäß Art. 4 des Gesetzes 104/1992; Informationen über die Verarbeitung personenbezogener Daten und das beigefügte Formular zur Einwilligung in die Verarbeitung der Daten;

<p>679/2016 e allegato modulo per il consenso al trattamento dei dati.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inviare alla Commissione la documentazione raccolta; • Ricevere dalla Commissione l'originale del PEdV. Protocollo nell'Archivio Generale del Comune di Merano il PEdV attribuendogli il numero di repertorio presso l'apposito Registro; • Custodire il PEdV; • Consegnare il PEdV esclusivamente ai soggetti autorizzati a prenderne visione in ogni momento (ossia l'Interessato ed i soggetti legittimati per legge). 	<ul style="list-style-type: none"> • Übermittlung der zusammengetragenen Unterlagen an die Kommission über zertifizierte elektronische Post; • Entgegennahme des Originals des <i>ELPs</i> von der Kommission; Registrierung des <i>ELPs</i> im Meldearchiv der Stadtgemeinde Meran unter Vergabe der Unterlagennummer im entsprechenden Register; • Aufbewahrung der <i>ELPs</i>; • Aushändigung des <i>ELPs</i> ausschließlich an die jederzeit zur Einsichtnahme berechtigten Personen (d. h. die betroffene Person und die gesetzlich berechtigten Personen).
<p>In ragione dei compiti svolti nessuna responsabilità verrà ascritta al Comune dallo svolgimento della presente procedura e dai connessi documenti depositati, in quanto attivata e condotta in maniera volontaria dai soggetti ivi indicati.</p>	<p>Die Stadtverwaltung kann für die Ausführung der Aufgaben im Zusammenhang mit diesem Verfahren und für die in diesem Zusammenhang hinterlegten Dokumente nicht haftbar gemacht, da die Durchführung des Verfahrens von den angegebenen Personen freiwillig in Gang gesetzt und vorangetrieben wird.</p>
Articolo 7	Artikel 7
Compiti della Commissione	Aufgaben der Kommission
<p>La Commissione ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare i requisiti di accessibilità alla procedura alla luce della documentazione raccolta dall'impiegato comunale dell'Ufficio di Stato Civile; • Consegnare la domanda all'AP; • Verificare la coerenza tra i verbali di incontro redatti dall'AP ed il PEdV predisposto; • Convocare l'incontro finale di verifica del rispetto dell'iter per la redazione del PEdV e, qualora necessario, fissare un nuovo incontro per poter svolgere gli approfondimenti che ritiene opportuni; • In caso di verifiche positive, sottoscrivere il Profilo Esistenziale di Vita e provvedere al deposito dell'originale presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Merano, garantendo la riservatezza delle parti che l'Interessato ha eventualmente richiesto di "secretare"; 	<p>Die Kommission hat die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Überprüfung der Erfüllung der Voraussetzungen für den Zugang zum Verfahren auf der Grundlage der von dem/der Bediensteten des Standesamtes zusammengetragenen Unterlagen; • Aushändigung des Antrags an den/die VB*in; • Überprüfung der Übereinstimmung zwischen dem von dem/der VB*in erstellten Sitzungsprotokoll und dem vorbereiteten <i>ELP</i>; • Einberufung der Abschlussitzung, um die Einhaltung des Verfahrens zur Erstellung des <i>ELPs</i> zu überprüfen und, falls erforderlich, eine neue Sitzung anzusetzen, um die von ihr als angemessen erachteten vertiefenden Abklärungen durchzuführen; • Im Falle einer positiven Beurteilung, Unterzeichnung des <i>ELPs</i> und Hinterlegung des Originals beim Standesamt der Stadtgemeinde Meran, wobei sie die Vertraulichkeit der Teile gewährleistet, die der/die Betroffene

<ul style="list-style-type: none"> • Redigere i verbali delle sedute e tenere un Registro dei procedimenti avviati e conclusi e avviati, compresi quelli non conclusi; • Tenere, qualora necessario, i rapporti con il Tribunale e con il Giudice Tutelare. 	<p>möglicherweise beantragt hat, „geheim“ zu halten;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schrifführung der Protokolle und Führung eines Registers über die eingeleiteten und abgeschlossenen Verfahren, einschließlich jener, die nicht abgeschlossen; • Pflege der Beziehungen zum Landesgericht und zu dem/der Vormundschaftsrichter*in, soweit erforderlich.
<p>Nessuna ulteriore responsabilità è a loro ascrivibile in ordine al contenuto del PEdV ed alla sua concreta realizzazione. I sottoscrittori, anche tramite l'ausilio dell'AP, l'Amministratore di Sostegno o il Tutore o il Curatore, il Fiduciario, ove presenti, hanno la responsabilità di concorrere nella garanzia del rispetto di quanto dichiarato nel PEdV.</p>	<p>Die Kommission trägt keine weitere Verantwortung für den Inhalt des <i>ELPs</i> und seine konkrete Umsetzung. Die Unterzeichner*innen sind, auch mit Hilfe des/der VB*in, des Sachwalters bzw. der Sachwalterin oder des Vormunds bzw. der Vormundin oder des Kurators bzw. der Kuratorin, soweit vorhanden, dafür verantwortlich, dazu beizutragen, dass die im <i>ELP</i> enthaltenen Angaben beachtet werden.</p>
Articolo 8	Artikel 8
Compiti dell'Accompagnatore della Procedura	Aufgaben des/der Verfahrensbetreuer*in
<p>L'Accompagnatore della Procedura ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • assistere, ascoltare, collaborare e aiutare l'Interessato e/o il Richiedente e la famiglia nella predisposizione e nella scrittura del PEdV; • organizzare gli incontri con tutti i soggetti che possono collaborare alla stesura del PEdV; • Redigere un verbale per ogni incontro, che deve essere sottoscritto dallo stesso AP; • Inviare alla Commissione i verbali e la bozza del PEdV predisposto e già condiviso con l'Interessato entro i tempi stabiliti; • Partecipare all'incontro finale avanti la Commissione per relazionare in merito all'iter svolto e sottoscrivere il PEdV; 	<p>Der/Die Verfahrensbetreuer*in hat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den/die Betroffene und/oder den/die Antragsteller*in und die Familie bei der Vorbereitung und Erstellung des <i>ELPs</i> zu unterstützen, sie anzuhören, mit ihnen zusammenzuarbeiten und ihnen zu helfen; • die Treffen mit allen Personen, die zur Ausarbeitung der <i>ELPs</i> beitragen können, zu organisieren; • von jeder Sitzung ein Protokoll anzufertigen und zu unterzeichnen; • die Protokolle und den Entwurf des ausgearbeiteten und bereits mit dem/der Betroffenen für gut befundenen <i>ELPs</i> innerhalb des festgelegten Zeitrahmens an die Kommission zu übermitteln; • an der Abschlusssitzung vor der Kommission teilzunehmen, um über den verfolgten Verfahrensablauf zu berichten und das <i>ELP</i> zu unterzeichnen.
Articolo 9	Artikel 9
Modifiche al Profilo Esistenziale di Vita	Änderungen am Existenziellen Lebensprofil
<p>Il PEdV può essere modificato in ogni momento seguendo il medesimo processo utilizzato per la sua redazione. Il PEdV verrà custodito nell'apposito Registro presso l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Merano, anche qualora l'Interessato sposti la sua residenza; pertanto, potrà accedere all'iter per apportare eventuali modifiche allo stesso.</p>	<p>Das <i>ELP</i> kann jederzeit geändert werden. Das Verfahren ist dasselbe wie das zur Erstellung. Das <i>ELP</i> wird im entsprechenden Register des Standesamtes der Stadtgemeinde Meran aufbewahrt, auch wenn die betroffene Person ihren Wohnsitz verlegt; sie kann daher auf</p>

	dasselbe Verfahren zugreifen, um Änderungen vorzunehmen.
Articolo 10	Artikel 10
Garanti del rispetto ed attuazione del PEdV	Garanten für die Einhaltung und Umsetzung der ELPs
<p>I sottoscrittori, anche tramite l'ausilio dell'AP, l'Amministratore di Sostegno o il Tutore o il Curatore, il Fiduciario; ove presenti, hanno la responsabilità di concorrere nella garanzia del rispetto di quanto dichiarato nel PEdV.</p> <p>Nessuna ulteriore responsabilità è a loro ascrivibile in ordine al contenuto del PEdV ed alla sua concreta realizzazione.</p>	<p>Die Unterzeichner*innen sind auch mit Hilfe des/der VB*in, des Sachwalters bzw. der Sachwalterin oder des Vormunds bzw. der Vormundin oder des Kurators bzw. der Kuratorin, sofern vorhanden, dafür verantwortlich, dazu beizutragen, dass die im <i>ELP</i> enthaltenen Angaben beachtet werden.</p> <p>Eine weitergehende Verantwortung hinsichtlich des Inhalts des <i>ELPs</i> und seiner konkreten Umsetzung kann ihnen nicht zugeschrieben werden.</p>